Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― prześladowani z powodu sprawiedliwości, bo ich jest ― Królestwo ― Niebios. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy są prześladowani ze względu na sprawiedliwość gdyż ich jest Królestwo Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi prześladowani\* z powodu sprawiedliwości,\*\* gdyż ich jest Królestwo Niebios.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi prześladowani z powodu sprawiedliwości, bo ich jest królestwo niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy są prześladowani ze względu na sprawiedliwość gdyż ich jest Królestwo Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi prześladowani z powodu sprawiedliwości, gdyż ich jest Królestwo Niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie z powodu sprawiedliwości, ponieważ do nich należy królestwo niebieskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości; albowiem ich jest królestwo niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości, abowiem ich jest królestwo niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości, albowiem do nich należy królestwo niebieskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie z powodu sprawiedliwości, albowiem ich jest Królestwo Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni, którzy są prześladowani za sprawiedliwe postępowanie, bo do nich należy Królestwo Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy są prześladowani za sprawiedliwość, ponieważ do nich należy królestwo niebieskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni prześladowani z powodu sprawiedliwości, bo ich jest królestwo niebieskie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są prześladowani za wypełnianie woli Boga, bo mają udział w jego Królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi, którzy cierpią prześladowanie za sprawiedliwość, albowiem ich jest królestwo niebieskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє є Царство Небесне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi wiadomi od przeszłości doścignięci prawnie z powodu niewiadomej zebranej reguł cywilizacji, że ich jest wiadoma królewska władza niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci, którzy cierpią prześladowania dla sprawiedliwości, bowiem ich jest Królestwo Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są prześladowani za to, że dążą do sprawiedliwości! Bo ich jest Królestwo Niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi, którzy są prześladowani ze względu na prawość, gdyż do nich należy królestwo niebios. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi prześladowani za prawość, bo do nich należy królestwo niebieskie.  |

1. 1) <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:3</x>; <x>470 25:34</x> [↑](#footnote-ref-4)